



Associazione San Rocco Italia
COMITATO INTERNAZIONALE STORICO-SCIENTIFICO
PER GLI STUDI SU SAN ROCCO E LA STORIA MEDIEVALE

ANONYMER DEUTSCHE

« DAS LEBEN DES HEILIGEN SANT ROCHUS » (1482-1484)



ANONIMO TEDESCO

« LA VITA DI SAN ROCCO »

TRASCRIZIONE A CURA DI PIERRE BOLLE

La *Historie von sant Rochus* è un testo tedesco di cui non si conosce l'autore, e quindi è segnalata convenzionalmente dagli studiosi come l'«Anonimo Tedesco». I due incunaboli più antichi, stampati a Vienna nel 1482, sono pressoché identici, e sono quindi opera di uno stesso editore.

Un altro incunabolo è intitolato *Das leben des heiligen herrn sant Rochus*, è anch'esso anonimo e fu stampato a Norimberga due anni dopo. Le differenze rispetto al testo viennese sono piuttosto evidenti, e sono invece più marcate le somiglianze con la *Vita* del Diedo stampata anch'essa a Norimberga.

Per evitare confusioni, è bene ricordare che quest'opera è spesso segnalata con il titolo latino di *Historica ex-italica lingua reddita Teutonice ad honorandum sancti Rochi*, cioè come un testo originariamente scritto in italiano e poi tradotto in tedesco. Vediamone, dunque, gli elementi interni più specifici.

- La prima edizione, intitolata *Historie von sant Rochus*, fu stampata a Vienna nell'anno 1482 probabilmente da Stephan Koblinger, utilizzando caratteri tipografici gotici. Essa contiene un'incisione che rappresenta san Rocco e Vincenzo nell'ospedale di Acquapendente, molto importante perché è pressoché identica a quella dell'edizione latina del 1485 della *Vita sancti Rochi* del Diedo, uscita a Norimberga.
- La seconda edizione venne stampata anch'essa a Vienna, con lo stesso titolo, nel 1482, utilizzando caratteri tipografici gotici. Si differenzia dalla precedente in modo assai marginale e contiene la stessa illustrazione; l'editore, pertanto, dovrebbe essere ancora Stephan Koblinger.
- La terza edizione, intitolata *Das leben des heiligen sant Rochus*, venne stampata a Norimberga nel 1484 probabilmente da Konrad Zeninger, utilizzando caratteri tipografici gotici. Rispetto alle edizioni viennesi presenta varie differenze, molto accentuate dal punto di vista linguistico, mentre ancora una volta l'illustrazione rimanda alla già citata edizione norimberghese della *Vita* del Diedo.

L'«Anonimo Tedesco», dal punto di vista degli studi comparati, fu particolarmente apprezzato da François Pitangue, che ritenne di riconoscere in esso la più fedele derivazione dalla presunta fonte originaria, in lingua italiana, della *Vita* del Santo, considerata la più antica e perduta. Tale ipotesi oggi non è più accettata, e l'attenzione degli studiosi è tornata ad appuntarsi su Francesco Diedo, per altri versi sugli *Acta Breviora* e soprattutto su Domenico da Vicenza; in tal senso, assodato che l'«Anonimo Tedesco» è chiaramente connesso all'opera diedana, il punto da dirimere è se tale derivazione non sia invece più direttamente collegata all'*Istoria di San Rocco* di Domenico da Vicenza.

L'opéra da noi presentata nelle pagine seguenti è l'edizione di Norimberga, più accurata e pubblicata, lo ribadiamo, nell'anno 1484.

Il testo è stato reso disponibile grazie alla gentile collaborazione di Pierre Bolle.



ANONYME ALLEMAND

« LA VIE DE SAINT ROCH »

TRANSCRIPTION PAR PIERRE BOLLE.

La *Historie von sant Rochus* est un texte allemand dont on ne connaît pas l'auteur, et pourtant elle est conventionnellement signalée par les historiens comme l'«Anonyme Allemand». Les deux incunables les plus anciens furent imprimés à Vienne en 1482, sont presque identiques et sont œuvre d'un même éditeur.

Un autre incunable, toujours anonyme, est intitulé *Das leben des heiligen herrn sant Rochus*, et il fut imprimé à Nuremberg en 1484. Les différences respect aux textes précédents sont plutôt évidentes; au contraire, on peut réescompter des importantes ressemblances avec la «Vita» de Diedo imprimée encore à Nuremberg.

Pour éviter des confusions, on doit rappeler que cette oeuvre est souvent signalée avec le titre latin de *Historica ex-italica lingua reddita Teutonice ad honorandum sancti Rochi*, c'est-à-dire comme un texte originairement écrit en italien et puis traduit en allemand.

Les caractéristiques les plus considérables de cette hagiographie sont les suivantes.

- La première édition, intitulée *Historie von sant Rochus*, fut imprimée à Vienne en 1482, probablement par Stephan Koblinger, en utilisant des caractères typographiques gothiques. Elle contient une gravure qui représente saint Roch et Vincent dans l'hôpital d'*Acquapendente*, très importante parce qu'elle est presque identique à celle de l'édition latine de Nuremberg de la *Vita sancti Rochi* de Francesco Diedo (1485).

- La seconde édition fut imprimée à Vienne, avec le même titre, en 1482, en utilisant des caractères typographiques gothiques. Les différences sont très marginales; elle contient la même illustration, et donc l'éditeur devrait être encore Stephan Koblinger.

- La troisième édition, intitulée *Das leben des heiligen sant Rochus*, fut imprimée à Nuremberg en 1484, en utilisant des caractères typographiques gothiques. La comparaison avec les deux éditions viennoises montre des différences, plus accentuées au point de vue linguistique. L'illustration est la même, mais quelques particuliers marquent une ressemblance plus étroite avec la gravure de l'édition de Nuremberg de la *Vita* de Diedo; on peut donc identifier en Konrad Zeninger l'éditeur des deux oeuvres.

L'«Anonyme Allemand», au point de vue des études comparées, fut particulièrement apprécié par François Pitangue, qui crut d'y reconnaître la dérivation la plus fidèle de la présumée source originaire, en langue italienne, de la vie du Saint, considérée la plus ancienne et perdue. Aujourd'hui telle hypothèse n'est plus acceptée, et l'attention des spécialistes est retournée à se fixer sur Francesco Diedo, pour d'autres raisons sur les *Acta Breviora* et surtout sur Domenico de Vicence; en tel sens, établi que l'«Anonyme Allemand» est clairement inspiré à l'oeuvre de Diedo, le problème à résoudre est si telle dérivation, par contre, n'est pas plus directement liée à l'«*Istoria di San Rocco*» de Domenico de Vicence.

Dans les pages suivantes nous avons reporté l'édition de Nuremberg de 1484.

Nous remercions M. Pierre Bolle d'avoir transcrit le texte et de nous avoir autorisé à le publier.



GERMAN ANONYMOUS

« LIFE OF SAINT ROCH »

TRANSCRIPTION BY PIERRE BOLLE

The *Historie von sant Rochus* is a German text whose author is unknown; for this reason it is signalled as «German Anonymous». The two most ancient *incunabula* have been printed in Wien in 1482, while a third edition, titled *Das leben des heiligen herrn sant Rochus*, was released in Nurnberg in 1484.

To avoid mistakes, we remind you that this work is often mentioned with the Latin title *Historica ex-italica lingua reddita Teutonice ad honorandum sancti Rochi*, that is to say, as a text originally written in Italian and successively translated in German. Let us then see its most specific inner elements.

- The first edition, titled *Historie von sant Rochus*, was printed in Wien in 1482 probably by Stephan Koblinger, with gothic type.

It contains an engraving that will be republished, almost identical, in the *Vita sancti Rochi* by Francesco Diedo, printed in Nurnberg in 1485.

- The second edition was printed in Wien in 1482, bearing the same title and with gothic type. The differences are minimal and the illustration does not vary, so possibly the editor was still Stephan Koblinger.

- The third edition, titled *Das leben des heiligen sant Rochus*, was printed in Nurnberg in 1484, with gothic type.

It displays some differences compared to the editions from Wien, especially regarding the language. Besides the illustration, other details show a similarity with the Nurnberg edition of the Life by Diedo; thus we may identify in Konrad Zeninger the editor of both texts.

The «German Anonymous» was particularly praised by François Pitangue. This French historian thought that it was the closest derivation from the Italian lost original Life: this hypothesis is not considered acceptable anymore. On the contrary, if the «German Anonymous» is connected to the text by Diedo, we still have to find out what more direct connection there may be with the *Istoria di San Rocco* by Domenico da Vicenza.

The text displayed in the following pages is the more accurate version took from the Nurnberg edition.

The following text is reproduced here thanks to the kind collaboration of Pierre Bolle.



ANÓNIMO ALEMÁN

« LA VIDA DE SAN ROQUE »

TRANSCRIPCIÓN POR PIERRE BOLLE

La *Historie von sant Rochus* es un texto alemán cuyo autor se desconoce, y sin embargo de manera convencional los historiadores lo señalan como el «Anónimo Alemán». Los dos incunables más antiguos fueron impresos en Viena en 1482 y son casi idénticos; por lo tanto, son obra de un mismo editor.

Otro incunable, siempre anónimo, lleva por título *Das leben des heiligen herrn sant Rochus*, y fue impreso en Nuremberg en 1484. El texto, en este caso, presenta algunas diferencias; las similitudes son mucho más evidentes, en definitiva, con la «Vita» de Diedo todavía impresa en Nuremberg.

Para evitar confusiones, debemos recordar que esta obra es a menudo designada con el título latín de *Historica ex-italica lingua reddita Teutonice ad honorandum sancti Rochi*, es decir como un texto originariamente escrito en italiano y traducido después al alemán. He aquí, pues, las características más importantes de este libro.

- La primera edición, titulada *Historie von sant Rochus*, fue impresa en Viena en 1482, probablemente por Stephan Koblinger, utilizando caracteres tipográficos góticos.

Tiene un grabado que representa a san Roque y Vicente en el hospital de *Acquapendente*, es muy importante porque es casi idéntico al de la edición latina de la «*Vita sancti Rochi*» de Francesco Diedo, impreso en Nuremberg en 1485.

- La segunda edición fue impresa de nuevo en Viena, con el mismo título, en 1482, utilizando caracteres tipográficos góticos.

Las diferencias son muy leves; tiene la misma ilustración, y por lo tanto el editor debería ser el mismo, es decir Stephan Koblinger.

- La tercera edición, titulada *Das leben des heiligen sant Rochus*, fue impresa en Nuremberg en 1484, utilizando caracteres tipográficos góticos.

La comparación con las dos ediciones vienesas muestran algunas diferencias, más acentuadas desde el punto de vista lingüístico. La ilustración sigue siendo la misma, pero algunas particularidades marcan una mayor similitud con el grabado de la edición de Nuremberg de la *Vita* de Diedo; podemos pues identificar a Konrad Zeninger como el editor de las dos obras.

El «Anónimo Alemán», desde el punto de vista de los estudios comparados, fue particularmente apreciado por François Pitangue, que creyó reconocer la derivación más fiel de la presunta fuente original, en lengua italiana, de la vida del Santo, considerada la más antigua y por desgracia desaparecida. Hoy tal hipótesis ya no es aceptada, y la atención de los especialistas volvió a fijarse en Francesco Diedo, por otras razones en las *Acta Breviora* y sobretudo en Domenico da Vicenza; en ese sentido, tras establecer que el «Anónimo Alemán» está claramente inspirada en la obra de Diedo, el problema que debemos resolver es si tal derivación, en cambio, no está más directamente relacionada a la «*Istoria di San Rocco*» de Domenico da Vicenza.

El texto que referimos en las páginas siguientes es el de la edición de Nuremberg del año 1484.

Nuestros agradecimientos al Sr. Pierre Bolle por su transcripción del texto, con cuyo acuerdo hemos sido autorizados a esta difusión.



ANONYMER DEUTSCHE

« DAS LEBEN DES HEILIGEN SANT ROCHUS »

Trascrizione a cura di Pierre Bolle

Das leben des heiligen herrn Sant Rochus – Anonimo Tedesco – Tedesco – Incunabolo
[Norimberga, Konrad Zeninger (?), 1484] 4^o, 8 fol., 35 linee, tip. 90 B
Biblioteca dei Bollandisti, Bruxelles, incunabolo V 10 (2). Hain 1398, Copinger 5136
Versione viennese: Historie von S. Rochus, Copinger 5136 [Vienna, Stephan Koblinger (?), 1482]

[Fol. 1v^o] Das Leben des heiligen Herrn Sant Rochus

O lobsame iunckfraw hochste Kunigin ein Muter des heilands Ihesu cristiti. Ich Pit dich des Morgens und des Abends mit so vil Genad eine Zugiessen in Mein Hertz und zu bereitten mein fremds Gemuet das ich mug aussprechen das Leben des heyligen gerechten Mans Sant Rochus.

Es Spricht ein Meister der dy Hystory beschreibt as in Franckreich das vol ist mit Steten und Casteln und vo man lebet in Triumpff glori und genaden ein Stat ist die man nennet in Franczos Mompolier und in Latein Monspessulanus. Die Stat ist getzieret mit Kauffleuten und Ritterschaft. In der selben Stat was ein herr geborn aus Franckreich czuchtig und grosser begier zu den eren aus der gotlichen lieb und hoffnung zu dem auch alles volck sunder lieb het. Es was mit im die sterck messigkeit weissheit glauben Gerechtigkeit und Stetigkeit. Und er was gehalten als ein heiliger Man. Er hies Johannes geczieret mit ritterlicher Wierd und Trug an gewand aller Tugendt.

Und het vor im ein ander Stat denn Mompolier was. Er achtet nicht leibs oder gemueds Arbeid do mit er nur mocht willigliech dienen Cristo.

Auch het er ein edel czuchtige schone frawen zu einem gemahel. Die was guetig senft und eines grossen Lobs und ein helige Fraw. Ein freuntin gots und seiner muter die was ir besterckung und die begier alles guten. Die fraw was genant Libera het kein gewissen bey ir der posheit. Sunder sie dienet mitsambt irem hausswiert mit die mutigem gepet dem der do stund an dem kreucz.

Die wonten bey einander ein czeyt an kinder dock paten sie oft mit fleissigem gepet got den allmechtigen und sein liebe muter Maria und ein Kind das ir trost und freud wer. Solche pet haben sie nicht umb sunst die mutiglichgen Got erczeit. Wann zu einer zeit so die edel fraw mit die mutigem hertzen in der kirchen kniet und pat andechtiglich von grund ires hertzen Got den allmechtigen und die ewig Muter Maria ein kint das tugentreich czuchtig gevelliglich dem [Fol. 2] volk und am vordrissen Got genem wer. Und als sie volbracht het ir gepet stund andechtiglichen bey der heyligen mess, und so sie darnach in der peicht bey dem priester in unseglichet grosser andacht stund. Einpfand sie in irem herzen ein trost mitsambt einer stim sprechend: *Fraw Libera du hast volliglich genad erlanget und dein pegeren erfullet.* Also gieng die fraw wider heim in ir pallacy mit gar grossem frolecken freuden und grossem jubilieren. Von wegen der grossen ding so sie empfangen het von der hoch der hymel daran sie an zweifel vestiglich gelaubt, und sagt das irem mann. Un so der das verstund zuhant erfreuet er sich hoch und vast mistambt der frawen.

Darnach pflagen sie mit grossen freuden der werck der Heiligen Eer, und sie empfieng zuhant ein frucht wider des teufels gespenst und gepat nach dem lauff der natur zu seiner zeyt ein schons seliges liebs kint, das gennenet wart Rochus ein pilgrem inder tauff. Und wuchs auf ein grosser czucht und forcht, und het allwegen mit suderm vleyss in seiner gedechnus auff seyner eltern lere wie er wolt und mocht suchen den weg des paradeis un des ewigen reichs, und wie er mocht fliehen dy grausam stat der pittern hell. Also in kurz

ward das Kint bekant durch das ganz volck als einer der geporn wer im stand der gnaden des allmechtigen Gots dar durch unnsere gemuet sol erfetigt werden und an die in der werlt nichts volpracht werden mag.

Und sein muter so sie in an dem arm trug, het sie allweg Ggewonheit unter im an irer plossen haut tragen ein kreuz das mit dem ort berueret ir hertz. Und zu einer zeyt begab es sich das das kreuz uberflussiglich ward besprengt mit pluet. Des verwunder sich der vater gar vast und sprach: *Das ist sicher ein wunderzeychen von Got, und ab Got wil gar gut geluck.*

Allo seugte die muter das kint alleine an hilff der ammen. Und als sie nach irer gewonheit in der wochen czuen tag vastet als ein volkomene und andechtige Cristin. Allo auch ir kint zu den selbigen [Fol. 2v°] tagen nicht mer dann neuer ein mal nam die milch von der muter, und es was doch die selbigen tage vil stercker wann an den andern. Und zu grosserm wunder als das kint auffwuchs. Allo ward auch das kreuz der die mater pfleger zu tragen unter im gleichmessig grosser Darumb sich der vater gros verwundert bey im selbs und sprach anzweifel: *Ist das kint beleibt in leben es wirt ein heiliger Man.*

Allo wuchs der heilig Sant rochus in grosser tugent. Und als er kam zu funf iaren, hueb er au zu furen ein strengs puezwertigs leben nachfolgend seinen eltern unter und muter.

Und so er mit vasten und peten kam zu zwelf Iaren ward sein vater gar vast kranck mit einer schwern grossen kranckheit dar aus er sich wolverstund die zeyt seines todes nahend zesein. Und er vordert Sant Rochum seinen lieben sun und sprach: *O Sun ich merck das hie ist die zeit das sich scheiden sol mein sel von disem ellend und in Got wil geen zu der offen porten des paradeis, da unser aller hoffnung ist. Darumb hab ich getan ein gescheft des ich dich seczein regierer und volpringer.*

Und hab es geteilt in vier teil: *Von ersten schaff ich das du fleissiglich wellest gedencken das leiden unsers herzen Ihesu cristi. Aber zu dem andern mal wil ich das du wollest bedecken und beschirmen die armen witwen und ellenden weisen. Darnach zur dritten mal das du mein verlassen schecz Gold und silber wollest aufteilen durch Gottes willen. Und damit verheiretten die armen frumen iunckfrawen. Aber zum vierden das du wollest heimsuchen die spital und wonung da do ligen die krancken und ander pzechenhastig siech Menschen.*

Die ding alle und meer dann im sein lieber vater geporen und geheissen het versprach im den heilig wirdig herz sant Rochus zu voibringen umb den willen und heil seiner sel. Und also gab der lieb vater Iohannes seine gest in dy hend des allmechtigen ewigen Gots. Also lies Ssant Rochus ersamiglichen begraben seinen lieben Vater.

Und stund ein kleine zeit in die weird und erbschafft seines Vaters, bis auch sein muter starb. So was er pey tzwinzig iaren.

Und darnach zuhant als sie peyde mit [Fol. 3] tod vergangen warn hueb er an auszuteilen die schetz und reichtumb seines lieben vaters und lies heimlich nach fragen umb arm ellend iunckfrawen den gab er heiret gut nach gescheft und befelnus seines lieben vaters, und nach willen und gunst seiner lieben muter.

Des gleichen teilet er sein gut mit den armen betruetben witwen und thet das alles heimlich damit er nicht da von gelobet word von den menschen. Darnach gab er all sein hab und gut zu den armen clostern und spitaln mit der verwilligung auch seines leibs und guts allen den dy sein bedorsten.

Hie nachvolget wie der heilig sant Rochus pilgrams weis in das elend gieng. Und so nun der heilig man het durch Gotes willen ausgeteilt dy schecz seines vaters. Legt er an ein totes gewant von wegen seiner wierd und daruber gar ein schlechtes grobes gewandt das do bedecken mocht allen seinem leib und seczet auf sein haubt einen wullen huet und ein ledersack an sein seiten. Und leget stivelen an sein fuess, und nam ein stab in die hant und gieng Got dem almechtigen zu lob und seiner heiligen marter perg und tal zu besuchen die heyligen gots heuser.

Und also kam der heilig sant Rochus aus seinem land mit willen zu kestigen seinen leib. Und als er nun vil manig heilig stet het heimgesucht, was er auf dem weg gen Rom, und kam in ein Castel genant Aquapendent das man nennet zu teutsch zu dem hangenden Wasser.

So selbs als er fragt nach dem spital, so sprach einer *du solt dich huelen vor dem spital, wenn hie ist pestilenz und alt krancken tregt man darein.*

So sprach der heilig herr Sant rochus: *es gevellet mir gar wol und ist mein begern.*

Also gieng sant Rochus williglich dahin und er fordret zu im den spitelmeister. So der zu im kam sprach er: *Was ist dein begern lieber pilgrem.*

So antwurtet der heilig herr sant Rochus und sprach czu im: *Got geb dir den frid und neigt sich dar auff ersamicklich.*

Also nam in der spitelmeister pey seiner hant und sprach: *Ich heiss Vincentius, nun sag an was ist dein begern.*

[Fol. 3v°] Antwurtet im der heilig herr sant Rochus und sprach: *Ich hab vernomen wie in diesem castel vil krancker menschen sein und du seist ir aller regirer und versehet, darumb gevelt es dir so lass mich dir helffen und besonderlich gesunt zu machen dein krancken.*

So antwortet im Vincentius und sprach: *O mein sun mich bedunckt du zeist zuiunck, und wie wol du eine gute hoffnung hast und auch grosse begir durch gottes willen zu dienen den krancken hie an disem end, yedoch bezorg ich du mogest nicht ubersten den grossen geschmack und arbeit als den notturftig ist bey den krancken in disem spital. Darumb tath ich dir dein gutten willen anderswo zu prauchen und daselbs zu tasten, wann die stat ist nicht fur dich.*

So sprach der heilig san Rochus: *Ich hab gar ein gute hoffnung got der almechtig werd mich behalten wann mein hoffnung und trost hab ich steitiglich zu im. Darumb so pitt ich dich durch gottes willen da wollest mich auf nemen und lassen dienen den armen.*

So sprach Vincentius: *Du magst warlich nicht ubertragen die arbeit und mue wann du pist iunck.*

So sprach der heilig herr sant Rochus: *Wo grosser lon ist, ist pillich es sey auch da grosse arbeit, darumb pitt ich dich mich auff zunemen zu einem gesellen zu dienen den krancken.*

Sprach Vincentius: *Ali mero krancken haben die pestilenz und sterben gar vast, und es komen gar wenig da von. Und sich dich auch nach glidmas das du pist gar subtil un mochtest nicht entgeen der kranckheit. Darumb sey dir erlaubt zu geen wo du hin wilt.*

So sprach der heilig sani Rochus: *Fuer mich dock mir zu gefallen zu deinen krancken dy mit meinen augen an zusehen und mit meinem henden anzutueren.*

Also nam in Vincentius der spitelmeister bey der hant und faret in hin ein an die end do worn vil pett vol mit krancken die do clagten iren prechen. Die selben all rueret der heilig herr sant Rochus an mit seiner heiligen hand, und so er gab uber sie den segen wurden sie allsamt gesunt und sprachen: *der ist nicht ein mensch der do her kommen ist sunder ein engel von got der do hai abge[Fol. 4]schniten unser pein und feuer.*

Darnach sprach der heilig sant Rochus zu den die er gesunt het gemacht. *O ir frumen Cristen ich pit euch durch das leiden unsers herren Ihesu christi. Ic wollet bey euch behalten verporgen meinem namen.* Und also schied er ab von der stat en andreend. Und wo er an dem weg vant die krancken. Die bezeichnet er mit dem zeichen des heiligen kreuz wurden sie gesunt und lobten got den almechtigen.

Nach dem als bey dreyen moneten wonet zu Aquapendent und der pestilenz ganz auf horet vemam er in der stat Cesena auch zusein die pestilenz. Also fueget er sich zuhant daselbs hin und bezeichnet die krancken mit dem zeychen des heyligen kreuz. Und wurden ali erledigt und die ganz stat gereinigt.

Nach dem kam der heilig sant Rochus gen Rom, vo selbs auch gar grosse pestilenz was und kam zu einem cardinal der was obrister peichtuater oder penitenciary dem peichtet er und enpfieng von im das sacrament gottes leicham. Aber der cardinal so er ansach des heiligen sant rochus lieblich angesicht und das er nicht het verwenckt ein augpran, mercket er das der man wer volley heiligkeit und sprach: *Die stat ist geplaget von got von wegen irer widerspenigkeit, darumb besilch ich mich dir, als einem der dem allmechtigen got genem ist und wollest mir helfen got zu pittten. Das ich mug endgeen der plag der pestilencz.*

So sprach der wierdig heilig herr sant Rochus: *Es fuget sich nic das ich kleiner knecht mug*

durch mero gepet dir erlangen genad von got dem herren. Sunder pillicher ist der du bevelhest dich selbs got dem allmechtigen der alle ding hat in seinem gewalt. Doch wil ich gern thuen als vil an mar ist.

Und als er die wort sprach bezeichnen er den cardinal mit dem zeichen des heiligen kreuz an der stim.

Das czeichen beleib also sichtig das es yeder man sach, und das die leut darumb an redeten, als wer es ein ubel stand. Also schemet sich der cardinal des czeichen von des heiligen kreuz und pat den wierdigen heiligen herren sant Rochum ym das czeychen von seyner stirn hynweg [Fol. 4v^o] zu thuen.

Antwortet im der heilig herr sant Rochus und sprach: Du solt dich des c[z]eichen in keinen weg nicht schemen zu tragen das der allmechtig got uns hat gelassen zu einer gedechtnus und dar an er umb unsers heiles willen geliten hat den tod und marter. Also volget der cardinal der weysen lere und furet den heiligen pilgrem sant Rochum in seinem gewand zu dem pabst un sprach: *heiliger vater diser pilgram hat mir gemacht das zeichen das ich trag an meiner stirn.*

Also viel dem pabst der wirdig heilig herr sant Rochus zu fuessen und weinet gar vast und begeret vo vergebung seiner sund. Also schawet der pabst an den pilgrem mit stetem ansehen und sprach also: *Ich merck dich ubertreffenlichen vol sein alter tugent. Ich mein auch du seist aus dem paradeis.*

So sprach der cardinal: *O heiliger vater wie kunt ir das an im versten.*

Sprach der pabst: *Ich hab das gesehen an seinem claren angesicht, so er sich hat her gefuegt zu mit, wann von seinen augen sind ausgangen die strenen ala vonder sunnen;* Darnach sprach der cardinal zu dem heiligen herren sant rochus er solt im sagen was geschlechtes er wer and von wann er kem. Aber der heilig sant Rochus beleib far und fur kniet vor dem pabst und wolt nit antwurten auff des cardinals frag.

Sunder sein hertz was neur geneiget zu der vergebung seiner sund and empfangung des segens von dem pabst, den im der pabst auch gab, und sprach: *mein lieber sun stee auf mit deinem techten gelauben, wann dir ist vergeben alle pein und schuld, und got sol sein dein lon und meine augen sehen das got der herr mit dir ist, darumb vat hin in dem frid gottes.*

Also stund auf der lieb herr sant Rochus und wonet bey dem cardinal portiense genant drey iar and besuchet and bestercket far und fur die krancken.

Und am end der dreyer iar ward von wegen des alters der cardinal kranck und von dem tod vor dem sich niemand enthalten mag heim gesucht.

Nach dem tod des cardinals verlies der heilig herr sant Rochus die stat Rom und zoch zu fussen gen Rymel. Do was auch gar vast grosse klag von wegen der pestilencz. Und tastet daselbs zwey monet und machet [Fol. 5] gesunt all prechenhaftig menschen an der kranckheit der pestilencz. Damach zoch er fur Romandiola, und durch die Marck trivisana das ist die gegent datinnen ligt verrer und zoch perg und tal bisz er kam in die stat Navara, die ganz geschickt was zu der kranckheit da selbs tastet er zwey monet mit heimsuchung der krancken.

Und so er mit der hilf gotes auch voselbs den krancken half nam er seinen stab un gieng wider hintersich gen Placenz, vo was die pestilencz vast gros und gieng ein in das spital und durch die genad got des gesegneten macht er gesunth all krancken die er do vant arm mittel un reich.

Da selbs begab es sich zu einer nacht als er schlieff das er horet ein stim sprechend: *Rochus stee auf wann du pist erledigt deiner kranckheit.*

Also kam er aus dem schlaf, und in der selben stund umbgab in das sieber und fuer im auf ein czeychen das er czu hant greiff mit der hant und darnach mit dem vinger, der im also grossen schmerzen pracht das er in dem pett kein stat der rue mocht vinden sunder der schmerzen gieng im bis an sein hertz, und im was als her er inwendig ein fevor und sprach: *O herr Ihesu Christe seitemal ich pin komen an dise stat pit ich dich du wollest verhengens das ich allein trag die kranckheit fur die andern all und sie fur mich gesunt werden.*

So aber sein clagen und wetagen den er het irren ward die andern krancken die in den spital waren, und sie kein rue seinenthalben mochten haben, begerten sie den heiligen herren sant Rochum hin aus zu thuen.

Das geschach auc zuhant, und ward gelegt vor den spital auf die gassen. So das sach das volck und vernam warumb es geschehen was, liessen sie in tragen hin aus fur dy stat und liessen in da ligen an alle parmhertzigkeit.

Und als sich der heilig sant Rochus so gar verlassen sach sein croch er einen wald, und vant ein ding da mit er sich mocht bedecken und wie wol sein schmerzen gros was doch tuffet er an den allmechtigen ewigen Got und sprach: *O herre Ihesu Creste, so du mit hast gesendet die pero und schmerzen von wegen deiner genaden und deines getreuen dieners nic* [Fol. 5v^o] *vergessen.*

Und nach solchen vil schonen worten gieng der heilig sant Rochus hineinpas in der wald, und kam in ein tal, vo tastet er anleinent sich an einem paum. Darnach machet er im ein huttlein zu einer wonung un kniet nider und pat andechtiglich got den herre umb ein frischung seiner hitz.

Er mocht sein gepet als pald nit volbringen, es kam ein nebel der liess sich gar nider auf dy erden. In dem entsprang ein gar frisch prunlein, des er wol geniessen mocht und sich dar durch laben.

So aber der heilig sant Rochus in dem wald nicht hetwas er essen mocht, was nit vers da von ein castel mit reichen tugentlichen inwonern wol besecz unter den was einer von grossem reichthumb und er was genant Gothardus. Der selbig het in gewonheit vil hund zuhaben zu iagen und paissen, nach gewonheit der edein in den steten. Er liess auch nach notturft all sein hund wol versehe. Doch was einer der zu des herren tisch kam zu der zeit des essen un zuckt das prot und lief da von in den wald und gab es dem heiligen herrn sant Rochus.

So aber der hund der ofthet des verwundert sich Gothardus vast und redet mit seinen dienen warumb sie dem frid an seinem tisch. So sprach ein diener: *Herr wir geben im allweg des morgens und des abends sein geordnete speiss.*

Sprach der herr: *Wo mager dann das brot das er von dem tisch hin zugt nutzen, doch ich wil sein innen werden.*

Also an dem andern tag so nun der tisch gedeckt was und schönes prot darauff gelegt ward, und als Gothardus das messer in die hant nam und woltessen, kam der hund wie er vor gethan het und zucket ein prot und lieff vo mit hinweg in den walt. Der herr eylet zuhant nach dem hund und sach den lauffen in das holz, dem volget der herr nach biss er kam auf ein wisen, und darnach hineinpas zu einer hutten datinnen lag der heilig herr sant Rochus kranck und sach der im der hund das prot furleget und sich vor im neiget und wider zuruck lief. Do erkant Gothardus und sprach: *O herr wie wunderbarlich ist dein mechtigkeit,* und gieng auch hinein in das huttlein.

Und als er do sach den heiligen sant Rochum sprach erzu im also: *was ist hie dein thun du armer man.*

Antwort [Fol. 6] im der heilig herr sant Rochus und sprach: *Gee von mir lieber bruder wann ich hab dy pestilencz vomit sie nicht auch kom an dich,* und als pald das Gothardus horet gieng er von im un liess in ligen allein.

Und als er sach den hund fur und fur dem heiligen mann pringen die speiss, gedacht er an zweifel das wer ein heiliger man dem sein hund zu essen precht und strasset sich selbs der unparmherzigkeit so sein unvernunstigs tier met diener dem verlassen mane wenn er selbs. Und also ward Gothardus in seinem gedencken bewegt und seczet im fur dein armen mann zu dienen und sold er zu taufent maln sterben.

Und zu der selben stund nam er die speiss und gieng hinaus zu dem krancken un gab im guten trost mit verwil ligung seiner dienst, und so er mit vil schonen worten trostet den heiligen Rochus antwort er und sprach: *O mein lieber freunt, ich nim auf zudanck dein erpieten das do auss deiner zuchtent springt, und ich pit dich da wollest haben gedult mit meinem prechenhaftigen glidern.*

Also kam der heilig herr sant rochus in andre red und offenbart im alle heilige geschrift und

under weiset in von der grossmechtigkeit und parmherzikeit des allmechtigen lebentigen gots. Auch sagt er im von der frucht der puesswertigkeit, und nach solchet predig ward verwegt Gothardus und verlies ali ander gedencken un het allein vor seinem augen die guet ler des heiligen herrn sant Rocchus und beleyb uber nacht in dem wald bey sant Rochus. Darumb verwundert sich sein volck gar vast das sie nicht wisten wo der herr hin komen wer. So aber der hund nach seiner vorden gewonheit nicht mer pracht das brot, ward Gotahrdus zumai verdriessen hungers halben und begeret ein prot.

So sprach der heilig wirdig herr sant Rochus: *Got weiss mein und dein notturft wol der wird uns versehen; So hat der allmechtig gol gesprochen zu dem menschen. Du wirst essen im schweis deines angesichts das prot, darumb ist zimlich das wir in diser welt essen der prot im schweiss und arbeit. Und mein lieber bruder wiltu got wol dienen. So las alt dein gut vallen durch seinen willen und nim in die hant ein stab und ein ledersag en die seiten un such dein narung petlend durch das land.*

[Fol. 6v°] So sparch Gothardus: *Ich bin zuvast bekant, und so ich mich geb in solche grosse armud so iaget man mich uberal aus und mocht nichts zuwegen pringen.*

Sprach der heilig herr sant Rochus: *das sol dein furnemen nicht irren gedenckt und nim fur dich das leben und wesen unsern herren Ihesu Christi, und seiner junger wie sich die genert haben.*

Also prach der heylig herr sant Rochus Gothardum an das er verlies alt sein gut und gieng umb das almusen.

In der zeit begab es sich das Gothardus kam gen Placenz in seines gevattern haus und pat durch gots willen umb ein prot, zuhant als in sein gevatter erkant, fur er in an mit unzuchtigen worten und schalt in vast das er seinem geschlecht solich scham und schand auf thet, und iaget in auss dem haus mit grosser ungefuer und schanden.

Also gieng Gothardus gedultiglich in andere heuser darinnen ward er seines pets gewert und mit almusen begabt. Und es begab sich der sein gevatter der ungeeret het dennoch an dem selben tag in gar grosse kranckheit viel, und des gleichen in andern heusern wo man dem lieben Gothardus der almusen versagt het kam die pestilencz. Darnach gieng Gothardus wider zu seinem geseln in das holcz und sagt wie im sein gevatter het mit gefarn.

Sprach der heilig herr sant Rochus: *Mein bruder und lieber freunt dein gevatter ist gar vast kranck und ist zubezorgen, er leb nit bis morgen auf die drit stund, darumb vergib im dy unere und dy schand die er dir beweist hat, und beleib hie in dem hutlein, wann ich wil geen in die stat un wil nach meiner gewonheit suchen die krancken.*

Und wie wol der heilir herr sant Rochus von wegen der kranckheit die er geliten her ubel mocht geen yedoch notet er sich mit grossem wetagen und hanck in die stat Placencz suchend die kranken die er bestercket antueret und kusset, und gab auch uber sie den segen und wurden ali gesunth. Und also uber etlich tag do in der stat Placencz die krancken all gesunt wurden, gieng der heilig herr sant Rochus gemachlam wider in dem wald wann er was dennoch nicht volliglich gesunt und vant Gothardum in dem weg, der mit seinem gesellen so er in der zeit des abwesens Rochi zu im genomen het der hutlein weiser [Fol. 7] gemacht het.

Und als die histori sagt sant Rochus hab nit allein gesunt gemacht dy menschen sunder auch das vich im holcz so es kranck ward kam zu im und begeret auch erlanget von im gesuntheit.

Darnarch so Rochus volpracht het sein gepet, leget er sich nider und wolt haben ein rue. In der zeit gieng Gothardus mit einem andern seinen gesellen umb ir notturft in dy stat, und als sie wider giengen und zunaheten ir er wonung, horet Gothardus ein stim die sprach: *Rochus dein gepet ist erhört und du pist erledigt von alter deiner kranckheit, darumb heb dich hie auf und zeuch gegen deiner stat dar aus da komen pist.*

Dise wort horet Gothardus und in verwundrung sach er an seinen gesellen. Darnach als Rochus aus dem schlaf kam und enpfant sich ganz gesunt, kniet er nider und danckt Got dem almechtigen das er im het verlihen sein genad. Und also gieng zu im Gothardus und nennet in bey seinen namen den Gothardus vormals nie het gewist. Sunder des aller erst erindert durch dy stym so er an dem weg gehort her. Darnach pat Rochus Gothardum er solt seinen namen nit offenbarn, wann er wolt also unbekant wider aus dem land ziehen, und

saget Gothardo er solt beleiben in seinem leben das er het angefangen das wurd in fuern zu der porten des paradeis.

So sprach Gothardus: *O lieber valer ich pit dich. Las uns nach ein kleine zeit tasten hie bey einander in dem wald so mug wir uns vester leichter scheiden.* Das gab sant Rochus seinen stab und gieng alle in sein strassen.

Und als er vil tagreis het volpracht, kam er in ein stat nahen bey teutschen landen darinnen grosse zwitracht was und hielten in far einen verreter und fiengen in. Und so er pracht wart fur den herren, sprach der herr: *Pistu nit ein diener meyner veint.*

Antwort sant Rochus: *Ich pin ein diener Ihesu Cristi darumb las mich geen meinen weg.* So sprach der herr: *Ich wil sein nicht thun.* Und schuf in zu fueren in ein gevencknus. Do gar klein liecht innen was.

Do sprach der heilig herr sant Rochus zu den dienem die in viengen: *Es hat nicht irrung dy stat ist auch der weg zu dem paradeis,* und also gieng er hinein mit frolichen gemuet und kniet auf der hertertich in dem [Fol. 7v^o] vinstern kercker und reckt auf sein hand zu Got und seiner lieben Muter und pat Got den allmechtigen im zu vergeben sein missetat.

Und also was im der kercker ein fegfeur und darinnen also gepeineigt mit grosser gedult und ganz williglichen wol funf iar, und zu einer zeit sach der im zu essen trug im kercker ein gros liecht erleuchtent den ganzen kercker und Rochus knienende und petend des verwundert sich der diener, und eilent sagt er das dem herrn ser sein wenig achtet.

Aber das volck so es solcher zeichen innen ward begirlich das wunder zu sehen gieng an den kercker. Und so sie aller sach unterzicht warn begerten sie in heraus zunehmen. Darnach nit lang verstund Rochus die zeit seines tods nahent sein, und begeret von dem herren zu senden sein caplan der in peicht horet. Das begern lies der herr zuhand geschehen. Und als im der caplan het gesprochen den ablas und geben uber in den segen, pat der heilig Rochus in da lassen rue zehaben drey tag und betrachten das im not wer zu dem heil seiner sel, und ob dar volck in wolt hin ausnemen das man das nit gestat, sunder in dy drey tag las unbekunmert.

So aber die tag ein end hetten, so mug man czu im sehen. Nach dem als die tag warn vergangen kam der engel in den kercker un sprach: *O heiliger pilgrem, es ist die zeit hie das du solt sterben, und bin komen auf zu nemen dein sel. Darumb wilt du etwas von Got begern datinnen wirt dich gol erhorn.*

Als der engel die wort sprach, viel der heylig Rochus auf seme knie, und reckt die hend in die hoch und sprach: *Allmechtiger Got seinteinmal du mich erledigen wilt von dem iamer diser werlt, pit ich das alle die menschen so sie in iren noten anruffen meinen namen, du wollest sie durch seiner parmherezigkeit willen, an mir manigfeltiglich beweist erhorn und erledigen von der kranekheit der pestilencz.*

Und darnach so er sein gepet volparcht het thet er zu den mund und gab auf seinen geist in dy hend des allmechtigen Gots und sein sel wart gefurt zu der erwigen glori.

Nach dem allen ala nach seinen pegern er gelassen was drei tag in rue kam das volck und wolt sehen das thuen des heiligen mans. Do vant man den kerker wunderbarlich erleucht und Rochus tod ligend [Fol. 8] auf dem ertrich und pey sienen haubt ein gros prinnends liecht. Und pey seinen fuessen einen gorssen stein daran mit gulden puchstaben geschriben was von anfang bis an das end sein heiligs leben, sein nam, und in was genadert er genomen het ein end. Die mer wurden zewiffen getan dem herren der kam mit allen seinen dienern da hin und sach die ding als sie geschen warnen.

Und ala des herren muter vernam aus der geschrift auf dem stein den namen des heiligen mans, sprach sie zu dem herrn: *O sun ich pin in einem verwenen aus dem namen des toten er sey gewesen ein sun Johannis deines vatern bruder der also geheissen ist. Und noch weis ich ein zeithen so ich das vind hab ich gar kein zweifel, wann der selb hat gehebt in der lincken seiten ein ein tots kreuz,* und zuhand besichtet man den toten leichnam, und als die fraw gesagt het, vant man das zeichen, dar aus der herr erkant mit weinen und clagen das gros ubel so er het lassen verhängen uber seinen gebornen freunt und unschuldigs pluet.

Und lies den heiligen leichnant begraben mit grossen eren. Und daselbs auf pawen ein schone grosse kirchen got zu lob und ere, und zu versunung, umb die gros missetat die er leider seinen eygen pluet beweist het.

Also hat die hystori ein end. Pit wir got den herren und sein liebe muter un den heiligen sant Rochus das er uns mit seinen verdienen woll erwerben huld bey got und hie in diser werlt beschirmen vor der kranckheyt der pestilencz. Amen.

Des heiligen mans vest est an dem XVI tag des Augsten, das est an dem nechsten tag nach unser frawen schidung. An dem selben tag est er gestorben. Als man czalt nach christi gepurt. MCCC, und ira XXVII Jar.

Die hystory ist von welisch auf teutsch pracht, in der loblichen stat zu Wienn in Osterreich. Nach Christi geburt MCCCC LXXXIIII iar ist gedruckt zu Nurmberg dem heiligen sant Rochus zu cren. Des heiligen leben und verdienen bey got noch wenig bis auf die zeit in den landen bekant was.

[Trascrizione a cura di PIERRE BOLLE]

© Transcription / Pierre Bolle 2001. Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayant droits ou ayant cause, est illicite. Cette reproduction constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles du Code Pénal. Le Comité International, par l'intermédiaire du bureau légal de l'Association St Roch Italie, se réserve le droit d'entreprendre toute action légale contre les contrevenants. Afin d'éviter ces désagréments et les conséquences pénales qui en découleraient, nous préconisons la procédure à suivre en cas d'utilisation du contenu du site (→ *Mentions légales*).

© Tutti i diritti riservati. La riproduzione, anche parziale, dei contenuti di questa sezione è soggetta alle leggi a tutela dei diritti d'autore. Ogni violazione sarà perseguita ai sensi delle vigenti leggi civili e penali. Il «Comitato Internazionale Storico-Scientifico per gli Studi su San Rocco e la Storia Medievale», tramite l'Ufficio Legale della Associazione Nazionale San Rocco Italia, si riserva di intraprendere ogni azione in tal senso. Chi volesse utilizzare questa scheda si deve attenere scrupolosamente alle prescrizioni indicate nell'apposita sezione (→ *Note legali*).

ASSOCIAZIONE NAZIONALE SAN ROCCO ITALIA

COMITATO INTERNAZIONALE STORICO-SCIENTIFICO PER GLI STUDI SU SAN ROCCO E LA STORIA MEDIEVALE

Sede legale: Sarmato (Pc) – *Sede operativa:* Voghera (Pv)

Rivista di studi «Vita Sancti Rochi» - Caorso (Pc) / bollettino informatico: «Appunti»

Corrispondenza: via Cazzaniga 2 angolo via Palestro - 26100 Cremona

Telefoni: +39 333 2341591 / +39 338 4338619

e-mail: paoloasca@virgilio.it / gpvigo@tin.it / appunti@sanroccodimontpellier.it

www.sanroccodimontpellier.it (versione italiana) - www.saintrochdemontpellier.fr (version française)
www.saintrochdemontpellier.co.uk (english version) - www.sanroquedemontpellier.es (versión española)